

Table of contents	Tabla de contenidos
<p>1 TASKS OF THE CERTIFICATION BODY AND THE CLIENT</p>	<p>1 TAREAS DEL ORGANISMO DE CERTIFICACIÓN Y DEL CLIENTE</p>
<p>1.1 Tasks of the certification body</p>	<p>1.1 Tareas del organismo de certificación</p>
<p>1.2 Tasks of the client</p>	<p>1.2 Tareas del cliente</p>
<p>1.3 Changing the Certification Body during the validity of the Certificate (Transfer of Certificate)</p>	<p>1.3 Cambio de Organismo de Certificación durante la vigencia del Certificado (Transferencia del Certificado)</p>
<p>1.4 Arrangements regarding occupational health and safety</p>	<p>1.4 Disposiciones relativas a la seguridad y salud en el trabajo</p>
<p>1.4.1 Arrangements to be undertaken by the client</p>	<p>1.4.1 Disposiciones a realizar por el cliente</p>
<p>1.4.2 Certification Body</p>	<p>1.4.2 Organismo de Certificación</p>
<p>2 VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND THE CERTIFICATE</p>	<p>2 VIGENCIA Y DERECHOS DE USO DE LA MARCA DE PRUEBA Y EL CERTIFICADO</p>
<p>3 ENDING OF RIGHTS OF USE</p>	<p>3 FINALIZACIÓN DE LOS DERECHOS DE USO</p>
<p>3.1 End of the right to use the certificate and test mark</p>	<p>3.1 Fin del derecho a utilizar el certificado y la marca de prueba</p>
<p>3.2 Certification Body</p>	<p>3.2 Organismo de certificación</p>
<p>3.3 Client</p>	<p>3.3 Cliente</p>
<p>3.4 Mutual right to terminate the contract immediately</p>	<p>3.4 Derecho mutuo a rescindir el contrato inmediatamente</p>
<p>4 SCOPE OF APPLICATION</p>	<p>4 ALCANCE DE APLICACIÓN</p>
<p>If you should require any further information then please do not hesitate to contact us. We will be pleased to help you</p>	<p>Si necesita más información, no dude en ponerse en contacto con nosotros. Estaremos encantados de ayudarle.</p>
<p>Please contact us via mail to info.tncert@tuev-nord.de or by telephone 0800 245 7457 (free phone from within Germany) or + 49 511 99 86 1222 from abroad.</p>	<p>Póngase en contacto con nosotros por correo electrónico a info.tncert@tuev-nord.de o por teléfono 0800245 7457 (teléfono gratuito desde Alemania) o + 49511 99 86 1222 desde el extranjero.</p>
<p>TÜV NORD CERT GmbH Langemarckstraße 20 45414 Essen Germany www.tuev-nord-cert.de</p>	<p>Langemarckstraße 20 45414 Essen Germany www.tuev-nord-cert.de</p>

1 TASKS OF THE CERTIFICATION BODY AND THE CLIENT

1.1 Tasks of the certification body

- The TÜV NORD CERT Certification Body (hereinafter referred to as “certification body”) undertakes to treat confidentially all the information regarding the client's company to which it has been granted access in accordance with the agreed confidentiality rules and to use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Provision of documents for accreditation bodies within the framework of monitoring and surveillance of the certification body, and also detailed reporting and rendering of information to the arbitration body in cases of conflict are excluded from this obligation. The certification body implements certification and surveillance according to the rules of TÜV NORD CERT. The requirements of the standard or quality standard referred to in the offer, and those of the national legislation on which the accreditation / designation of the certification body / notified body is based, form the basis of the certification.
- The certification body shall perform the certification and surveillance based on the respective procedure and the regulations/standards and shall issue a certificate and (depending on the standard) possibly a test mark (see section 2) if the result is positive.
- The certification body keeps and publishes a list of the certified companies, also stating the scope of the certification on request.
- Complaints of third parties regarding management systems of clients who have been certified by the certification body are recorded in writing, checked and then dealt with.
- The certification body records complaints and claims of the client with regard to the certification procedure in writing, checks the facts of the case and investigates the complaints / claims. If no agreement is reached between the client and the certification body, the complaints / objection procedure published on the Internet of TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com) is used.
- Appeals to the certification decision may be made directly to the certification body (info.tncert@tuev-nord.de). They are investigated as per the procedure CERT-120-VA012, and escalated in case an

1 TAREAS DEL ORGANISMO DE CERTIFICACIÓN Y DEL CLIENTE

1.1 Tareas del organismo de certificación

- El Organismo de Certificación TÜV NORD CERT (en adelante, “organismo de certificación”) se compromete a tratar de forma confidencial toda la información relativa a la empresa del cliente a la que se le ha concedido acceso de acuerdo con las normas de confidencialidad acordadas y a utilizar esta información únicamente para el propósito acordado. Los documentos y la información puestos a disposición no se remitirán a terceros. Quedan excluidos de esta obligación el suministro de documentos para los organismos de acreditación en el marco del seguimiento y vigilancia del organismo de certificación, así como la presentación de informes detallados y la entrega de información al organismo de arbitraje en casos de conflicto. El organismo de certificación implementa la certificación y la vigilancia de acuerdo con las reglas de TÜV NORD CERT. Los requisitos de la norma o estándar de calidad a los que se hace referencia en la oferta, y los de la legislación nacional en los que se basa la acreditación / designación del organismo de certificación / organismo notificado, forman la base de la certificación.
- El organismo de certificación deberá realizar la certificación y vigilancia basándose en el procedimiento respectivo y las regulaciones / estándares y deberá emitir un certificado y (dependiendo del estándar) posiblemente una marca de prueba (ver sección 2) si el resultado es positivo.
- El organismo de certificación mantiene y publica una lista de las empresas certificadas, indicando también el alcance de la certificación previa solicitud.
- Las quejas de terceros sobre los sistemas de gestión de los clientes que han sido certificados por el organismo de certificación se registran por escrito, se verifican y luego se tramitan.
- El organismo de certificación registra las quejas y reclamos del cliente con respecto al procedimiento de certificación por escrito, verifica los hechos del caso e investiga las quejas / reclamos. Si no se llega a un acuerdo entre el cliente y el organismo de certificación, se utiliza el procedimiento de quejas /

agreement was not reached. As per the CPO (Certification Program Owner) protocols unresolved appeals may be shared with the CPO

1.2 Tasks of the client

- At least four weeks before performance of the on-site audit (certification, surveillance or recertification audit) the client provides the necessary documents to the audit team leader, such as management system documentation, records regarding internal audits that have been performed and the management review documentation.
- The client must have implemented the system to be audited/certified completely prior to a certification audit.
- The client performs a complete internal audit before the certification audit, which covers all the management system requirements of the relevant standard and the processes and sites relevant for the scope of the certificate. A management review is also carried out.
- The client creates a “risk-based” internal audit program for the 3-year certification cycle, which covers all the management system requirements, taking the size of the organization, the scope and the complexity of the management system, the products and processes and the relevant sites into consideration. The audit program shall be evaluated at least annually with regard to its suitability and effectiveness.
- In the case of multisite certifications, all the sites included in the certification must be covered by the internal audit program of the organization. Each site must be audited at least once in the 3-year certification cycle. The headquarters (central office) must be audited each year.
- The client performs annual management reviews within the 3-year certification cycle.
- The client allows the audit team access to the relevant organization units of the company and allows records that are relevant for the operation of the management system to be viewed.
- The client names a contact person from the company management who is responsible for the execution of the audit. This is in general the representative who has been appointed for the respective management system.

objecciones publicado en Internet de TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com).

- Las apelaciones a la decisión de certificación pueden hacerse directamente al organismo de certificación (info.tncert@tuev-nord.de). Se investigan según el procedimiento CERT-120-VA012 y se escalan en caso de que no se llegue a un acuerdo. Según los protocolos del CPO (propietario del programa de certificación), las apelaciones no resueltas se pueden compartir con el CPO.

1.2 Tareas del cliente

- Al menos cuatro semanas antes de la realización de la auditoría en sitio (auditoría de certificación, seguimiento o recertificación), el cliente provee los documentos necesarios al auditor líder, tales como documentación del sistema de gestión, registros relacionados con auditorías internas que se han realizado y la documentación de la revisión por la dirección.
- El cliente debe tener completamente implementado el sistema a ser auditado / certificado antes de la auditoría de certificación.
- El cliente realiza una auditoría interna completa antes de la auditoría de certificación, que cubre todos los requerimientos del sistema de gestión del estándar pertinente y de los procesos y sitios relevantes para el alcance de certificación. Una revisión por la dirección también se lleva a cabo.
- El cliente crea un programa de auditoría interna “basado en riesgos” para el ciclo de certificación de 3 años, que cubre los requerimientos del sistema de gestión, teniendo en cuenta el tamaño de la organización, el alcance y complejidad del sistema de gestión, los productos y procesos, y los sitios relevantes. El programa de auditoría se evaluará al menos una vez al año con respecto a su idoneidad y eficacia.
- En caso de certificaciones multisitios, todos los sitios incluidos en la certificación deben ser cubiertos en el programa de auditoría interna de la organización. Cada sitio debe ser auditado al menos una vez durante ciclo de certificación de 3 años. La sede (oficina central) debe ser auditada cada año.
- El cliente realiza una revisión por la dirección anual en el ciclo de certificación de 3 años.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ The client is obliged to inform the certification body immediately in writing of all important changes which occur after issue of certificates or extensions or additions to certificates (this affects for example changes regarding to the legal and organizational form of the company, the economic or ownership situation of the company, the organization and the management [such as key members of staff in management positions, decision makers or specialist or high-level technical personnel etc.], the contact address and the sites, the scope of the certified management system as well as important changes to the management system and the processes). ▪ The client has the obligation to inform the certification body immediately of any serious incidents (e.g. recalls, accidents at work, hazardous incidents, process upsets). From its side, the certification body will take corresponding steps to assess the situation and its impact on the certification and will undertake corresponding actions. ▪ The client has the obligation to record all objections in relation to the management system and its effectiveness, along with corrective actions and their results, and to document these to the auditor in the audit. ▪ The client has the obligation, dependent on the seriousness of the nonconformity, to inform the audit team within the time limit set by the certification body, either of the corrective actions that have been determined and their target completion dates, or of the implementation of the corrective actions. ▪ In order to avoid situations of conflict between the certification body and a possible advisory or consultancy organization, the client shall inform the certification body of advisory or consultancy services that have been used in the area of management systems before or after conclusion of the contract. This also includes organizations, which have carried out “in-house training” or internal management system audits. ▪ Within the framework of maintenance of the accreditation, notification, appointment, approval etc. the client declares that he agrees to assessors from accreditation organizations to attend audits possibly taking place within his organization, e.g. for | <ul style="list-style-type: none"> ▪ El cliente permite al equipo auditor tener acceso a las unidades de la compañía y permite ver los registros relevantes para la operación del sistema de gestión. ▪ El cliente nombra una persona de contacto de la compañía que es responsable de la ejecución de la auditoría. Este es en general el representante que ha sido designado para el respectivo sistema de gestión. ▪ El cliente está obligado a informar al organismo de certificación inmediatamente por escrito sobre todos los cambios importantes que ocurran después de la emisión de certificados o extensiones o adiciones a los certificados (esto afecta, por ejemplo, cambios relacionados con la forma jurídica y organizativa de la empresa, la situación económica o de propiedad de la empresa, la organización y la dirección [como miembros clave del personal en puestos directivos, tomadores de decisiones o especialistas o personal técnico de alto nivel, etc.], la dirección de contacto y los sitios, el alcance del sistema de gestión certificado, así como cambios importantes en el sistema de gestión y los procesos). ▪ El cliente está obligado a informar al organismo de certificación inmediatamente de cualquier incidente serio (ej., retiros, accidentes laborales, incidentes peligrosos, alteraciones del proceso). Por su parte, el organismo de certificación tomará las medidas correspondientes para evaluar la situación y su impacto en la certificación y emprenderá las acciones correspondientes. ▪ El cliente está obligado a registrar todas las objeciones relacionadas con el sistema de gestión y su efectividad, junto con las acciones correctivas y sus resultados, y documentarlas al auditor en la auditoría. ▪ El cliente tiene la obligación, dependiendo de la gravedad de la no conformidad, de informar al equipo auditor dentro del plazo establecido por el organismo de certificación, ya sea de las acciones correctivas que se han determinado y sus fechas objetivo de cumplimiento, o de la implementación de las acciones correctivas. ▪ Para evitar conflictos de interés entre el organismo de certificación y una posible organización de asesoría o consultoría, el cliente deberá informar al organismo de certificación de los servicios de asesoría o consultoría que se hayan utilizado en el área de sistemas de gestión antes o después de la |
|--|--|

<p>a witness audit (participation of the accreditation body in a (re-)certification/surveillance audit) and that the accreditation organization may have access to and view the files.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The client has the right to decline auditors nominated by the certification body. If no agreement can be reached following 3 proposals, the contract may be dissolved by the certification body. ▪ In the case of a Certification of Multiple Sites Based on Sampling, the client has the obligation to fulfil all the conditions relating to multisite certification and to report any non-fulfilment to the certification body immediately. In detail, these conditions are as follows: <ul style="list-style-type: none"> ○ Establishment, creation and maintenance of a management system that applies equally to all sites/production facilities/branches. This also applies to the basic documented procedures. ○ Monitoring of the entire system by the headquarters (central office). The central office has the authority to issue instructions to all sites/production facilities/branches. ▪ Specified arrangements that certain areas and departments work for all areas and departments within the sites, e.g. product and procedure development, purchasing, human resources etc. <ul style="list-style-type: none"> ○ Performance of internal audits before the certification audit in all sites/production facilities/branches. ○ Signing of an agreement between the client and certification body, which is legally enforceable at all sites/production facilities/branches of the organization. ▪ It can be necessary to perform additionally short-notice or unannounced audits, e.g. in order to investigate complaints, as a consequence of changes or as follow-up for suspended certificates. In such cases the certification body specifies the conditions under which these short-notice audit visits are to take place. It is not possible to object to members of the audit team for short-notice audits. Costs resulting from the additional audit will be charged to the client. ▪ The client has the obligation to keep a record of all complaints made known to it relating to compliance with certification requirements and makes these records available to the certification body when 	<p>conclusión del contrato. Esto también incluye a las organizaciones que han llevado a cabo “formación interna” o auditorías del sistema de gestión.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ En el marco de mantenimiento de la acreditación, notificación, nombramiento, aprobación, etc., el cliente declara que acepta que los evaluadores de los organismos de acreditación asistan a las auditorías que posiblemente se realicen dentro de su organización, por ejemplo, para auditorías de atestiguamiento (participación del organismo de acreditación en una auditoría de (re) certificación / seguimiento) y que el organismo de acreditación puede tener acceso y ver los archivos. ▪ El cliente tiene el derecho a rechazar a los auditores designados por el organismo de certificación. Si no se puede llegar a un acuerdo después de 3 propuestas, el organismo de certificación puede disolver el contrato. ▪ En caso de una Certificación Multi Sitios Basada en Muestreo, el cliente tiene la obligación de cumplir todas las condiciones relacionadas a la certificación multisitios y reporta cualquier incumplimiento al organismo de certificación inmediatamente. En detalle, estas condiciones son las siguientes: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Establecimiento, creación y mantenimiento de un sistema de gestión que se aplica por igual a todos los sitios / instalaciones de producción / sucursales. Esto también se aplica a los procedimientos documentados básicos. ▪ Seguimiento de todo el sistema por la sede (oficina central). La oficina central tiene la autoridad para dar instrucciones a todos los sitios / instalaciones de producción / sucursales. ▪ Acuerdos específicos de que ciertas áreas y departamentos trabajan para todas las áreas y departamentos dentro de los sitios, por ejemplo, desarrollo de productos y procedimientos, compras, recursos humanos, etc. ▪ Realización de auditorías internas antes de la auditoría de certificación en todos los sitios / instalaciones de producción / sucursales. ▪ Firma de un acuerdo entre el cliente y el organismo de certificación, que es legalmente exigible en todos los sitios / instalaciones de producción / sucursales de la organización. ▪ Puede ser necesario realizar auditorías adicionales con poca antelación o sin previo aviso, por ejemplo,
---	--

requested. The client takes appropriate action with respect to such complaints and any deficiencies found in the products that affect compliance with the requirements for certification and documents the actions taken.

- The client undertake the necessary steps to fulfil the certification requirements including implementation of appropriate changes within the certification validity.
- The client has the obligation to fulfil the product requirements of certified products in the ongoing production and complies with any requirements of the certification scheme

1.3 Changing the Certification Body during the validity of the Certificate (Transfer of Certificate)

- In case of transfer of certification, the client is obliged to make available to TÜV NORD CERT, the accepting certification body, all required documents (certificate(s) of the previous certification body; audit reports of the initial certification or of the last recertification and of the last surveillance audits; status of any open nonconformities). TÜV NORD CERT shall not carry out the transfer of certification until the review of the transfer of certification, the Pre-Transfer Review, has been positively completed. The transfer of a certification is only possible if the certificate of the client is valid for at least another 3 months. As soon as TÜV NORD CERT has issued the transferred certificate, TÜV NORD CERT informs the issuing certification body about the transfer of the certification.

1.4 Arrangements regarding occupational health and safety

1.4.1 Arrangements to be undertaken by the client

- In due time before performance of the contractual services, the client shall provide information regarding risks, hazards and stress, which could originate from the working environment in the client's factory or at the client's premises. This information shall include information regarding hazardous substances in test pieces. The client shall provide information concerning whether and if appropriate, to what extent, risk and hazard

para investigar denuncias, como consecuencia de cambios o como seguimiento de certificados suspendidos. En tales casos, el organismo de certificación especifica las condiciones bajo las cuales se llevarán a cabo estas visitas de auditoría con poca antelación. No es posible objetar a los miembros del equipo auditor de auditorías con poca antelación. Los costos resultantes de la auditoría adicional correrán a cargo del cliente.

1.3 Cambio de Organismo de Certificación durante la vigencia del Certificado (Transferencia del Certificado)

- En caso de transferencia de certificación, el cliente está obligado a poner a disposición de TÜV NORD CERT, el organismo de certificación aceptante, todos los documentos requeridos (certificado (s) del organismo de certificación anterior; informes de auditoría de la certificación inicial o de la última recertificación y de las últimas auditorías de vigilancia; estado de las no conformidades abiertas). TÜV NORD CERT no llevará a cabo la transferencia de certificación hasta que la revisión de la transferencia de certificación, la Revisión previa a la transferencia, se haya completado positivamente. La transferencia de una certificación solo es posible si el certificado del cliente es válido por al menos otros 3 meses. Tan pronto como TÜV NORD CERT haya emitido el certificado transferido, TÜV NORD CERT informa al organismo de certificación emisor sobre la transferencia de la certificación.

1.4 Disposiciones relativas a la seguridad y salud en el trabajo

1.4.1 Disposiciones a realizar por el cliente

- En el momento oportuno antes de la ejecución de los servicios contractuales, el cliente deberá proporcionar información sobre los riesgos, peligros y estrés, que podrían originarse en el entorno de trabajo en la fábrica del cliente o en las instalaciones del cliente. Esta información incluirá información sobre sustancias peligrosas en probetas. El cliente deberá proporcionar información sobre si, y si es apropiado, en qué medida, se requieren evaluaciones de riesgo y peligro para las actividades que se han ordenado. Se aplican requisitos legales.

assessments are required for the activities that have been ordered. Legal requirements apply.

- The client shall have sufficient arrangements in place for first aid, alarm and rescue, and shall name contacts and responsibilities in this regard.
- The client shall ensure that employees of the certification body only perform work when accompanied by an employee of the client.
- The client shall provide the employees of the certification body with instruction on the basis of risk and hazard assessment(s) and work and operating instructions. The instruction shall include communication of emergency telephone numbers and assembly points in case of danger as well as a description of the functioning and safety of any equipment to be used under such circumstances.
- The client shall supply any necessary personal protective equipment which may be necessary and which is not provided by the certification body (helmet, safety boots or shoes, ear and eye protection – e.g. ear defenders, safety spectacles/goggles) free of charge.

1.4.2 Certification Body

- The employees of the certification body may only undertake work if the circumstances and the working environment are safe. The employee is entitled to refuse to perform the work in the presence of unacceptable hazards / risks / stresses.

2 VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND THE CERTIFICATE

- The following regulations apply equally to certificate and test mark. In some cases test marks are not issued, in such cases the following regulations only apply to certificates.
- The validity of the certificate begins with the date when the certificate is issued and ends as mentioned on the certificate. The term of the certificate depends on the particular standard on which the audit is based, but may not exceed a maximum of 3 years. This assumes that, based on the date of the certification audit, regular surveillance audits are performed in the company according to the specific accreditation rules or certification standards (e.g. yearly, half-yearly) with a positive result. A

- El cliente deberá contar con suficientes arreglos para primeros auxilios, alarma y rescate, y deberá nombrar contactos y responsabilidades a este respecto.
- El cliente debe asegurarse de que los empleados del organismo de certificación solo realicen su trabajo cuando estén acompañados por un empleado del cliente.
- El cliente debe proporcionar a los empleados del organismo de certificación instrucción sobre la base de evaluaciones de riesgos y peligros e instrucciones de trabajo y operación. La instrucción incluirá la comunicación de los números de teléfono de emergencia y los puntos de reunión en caso de peligro, así como una descripción del funcionamiento y la seguridad de cualquier equipo que se utilice en tales circunstancias.
- El cliente debe proporcionar cualquier equipo de protección personal necesario que pueda ser necesario y que no sea proporcionado por el organismo de certificación (casco, botas o zapatos de seguridad, protección para los oídos y los ojos, por ejemplo, protectores para los oídos, anteojos de seguridad) de forma gratuita.

1.4.2 Organismo de certificación

- Los empleados del organismo de certificación solo pueden realizar trabajos si las circunstancias y el entorno de trabajo son seguros. El empleado tiene derecho a negarse a realizar el trabajo en presencia de peligros / riesgos / tensiones inaceptables.

2 VIGENCIA Y DERECHOS DE USO DE LA MARCA DE PRUEBA Y EL CERTIFICADO

Las siguientes regulaciones aplican de igual forma a certificados y marcas de prueba. En algunos casos no se emiten marcas de prueba, en tales casos, las siguientes regulaciones aplican sólo a certificados:

- La validez del certificado comienza con la fecha en que se emite el certificado y finaliza como se menciona en el certificado. El plazo del certificado depende del estándar particular en el que se base la auditoría, pero no puede exceder un máximo de 3 años. Esto supone que, con base en la fecha de la auditoría de certificación, se realizan auditorías de vigilancia periódicas en la empresa de acuerdo con

surveillance audit at short notice may also become necessary in certain justified cases. It is within the discretion of the certification body to decide on the necessity for such an audit.

- The scope of the certification is listed in German or in English language. A translation into other languages is provided in good faith. In case of doubt or objection, only the German or the English version of the certificate is binding.
- The test mark to be used in the individual case depends on the certificate that is issued.
- Approval for use of the test mark only applies for the area of the client's company which has been certified. Use of the test mark for activities which lie outside the scope of the certification is not permitted.
- The test mark may only be used in the form that is provided by the certification body or the CPO (Certification Program Owner). The mark must be easy to read and clearly visible. The client is not authorized to make changes to the certificate and/or the test mark. The certificate and the test mark may not be used in a misleading manner for advertising purposes.
- The test mark may only be used by the client and only in immediate association with the company name or the company logo of the client. It may not be used on products or product packaging, nor be used in relation to products and/or procedures of the client, that could be interpreted as confirming product conformity.
- It is not permitted to make use of the test mark on laboratory test reports, calibration certificates or inspection reports or certificates for persons, as these documents are classified as products in this connection.
- The client must ensure that the test mark and the certificate are only used in advertising in such a way that a statement regarding the certified area of the client, which corresponds to the certification, is made.
- The client also has to make sure that, within the framework of competition, the impression is not created that certification by the certification body is equivalent to a governmental or official inspection.
- If a claim is made against the certification body according to the principles of product liability based

las reglas de acreditación específicas o los estándares de certificación (por ejemplo, anual, semestral) con un resultado positivo. También puede ser necesaria una auditoría de vigilancia con poca antelación en determinados casos justificados. Queda a discreción del organismo de certificación decidir sobre la necesidad de dicha auditoría.

- El alcance de certificación es enunciado en alemán o inglés. La traducción a otro idioma es provista de buena fe. En caso de duda u objeción, solo la versión en alemán o en inglés del certificado es vinculante.
- El alcance de certificación es enunciado en alemán o inglés. La traducción a otro idioma es provista de buena fe. En caso de duda u objeción, solo la versión en alemán o en inglés del certificado es vinculante.
- La marca de prueba para ser usada en casos individuales depende del certificado que es emitido.
- La aprobación para el uso de marca de prueba solo se aplica al área de la empresa del cliente que ha sido certificada. No se permite el uso de la marca de prueba para actividades que se encuentran fuera del alcance de la certificación.
- La marca de prueba solo puede ser usada en la forma que es provista por el organismo de certificación o pro el CPO (propietario del programa de certificación). La marca debe ser fácil de leer y claramente visible. El cliente no está autorizado a hacer cambio al certificado y/o la marca de prueba. El certificado y la marca de prueba no pueden ser utilizados de forma engañosa con fines publicitarios.
- La marca de prueba solo puede ser utilizada por el cliente y solo en asociación inmediata con el nombre de la empresa o el logotipo de la empresa del cliente. No se puede utilizar en productos o embalajes de productos, ni en relación con productos y/o procedimientos del cliente, que puedan interpretarse como una confirmación de la conformidad del producto.
- No está permitido hacer uso de la marca de prueba en informes de laboratorio, certificados de calibración o informes de inspección o certificados de personas, ya que estos documentos se clasifican como producto a este respecto.
- El cliente debe asegurarse de que la marca de prueba y el certificado solo se utilicen en publicidad de tal manera que se haga una declaración sobre el área

on use of the test mark and/or certificate by the client which infringes the conditions of the contract, the client has the duty to hold the certification body harmless and to release the certification body with regard to all claims of third parties. The same applies for all cases in which a claim is made against the certification body by a third party based on advertising claims or other behavior on the part of the client.

- The client receives the non-transferable, non-exclusive right, time-limited to the contractual term, to make use of the test mark and the certificate in accordance with the conditions stated above. If the certificate is suspended or withdrawn, neither the certificate nor the test mark may be used from the date of suspension or withdrawal (irrespective of the term of the contract).
- Use of the test mark and the certificate is limited to the client and may not be transferred to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If the client wishes to transfer the right of use of the test mark and the certificate, a corresponding application has to be submitted. A new audit must be performed if necessary.

3 ENDING THE RIGHT OF USE

The following regulations apply equally to certificate and test mark. In some cases test marks are not issued, in such cases the following regulations only apply to certificates.

3.1 End of the right to use the certificate and test mark

- The right of the client to use the test mark and to claim ownership of the certificate ends automatically with immediate effect without the need for an express statement of termination, if among others
- the client does not immediately report changes in his operations which are of significance as regards the certification, or indications that such changes may occur, to the certification body,
- the test mark and/or the certificate are used in a such a way as to infringe the provisions of Item 2,
- the results of the surveillance audits no longer justify maintenance of the certificate,
- insolvency proceedings are opened with regard to the assets of the client or an application for opening of such proceedings directed against the client is

certificada del cliente que corresponde a la certificación.

- El cliente también debe asegurarse de que, en el marco de la competencia, no se dé la impresión de que la certificación por parte del organismo de certificación es un equivalente a una inspección gubernamental u oficial.
- Si se hace un reclamo contra el organismo de certificación de acuerdo a los principios de responsabilidad del producto basado en el uso de la marca de prueba y/o certificado por parte del cliente que infringe las condiciones del contrato, el cliente tiene el deber de mantener al organismo de certificación indemne y liberar al organismo de certificación con respecto a todas las reclamaciones de terceros. Lo mismo se aplica a todos los casos en los que un tercero hace una reclamación contra el organismo de certificación basada en afirmaciones publicitarias u otro comportamiento por parte del cliente.
- El cliente recibe el derecho intransferible, no exclusivo, por tiempo limitado al término contractual, para hacer uso de la marca de prueba y el certificado de acuerdo con las condiciones arriba indicadas. Si el certificado se suspende o se retira, ni el certificado ni la marca de prueba pueden utilizarse a partir de la fecha de suspensión o retirada (independientemente de la duración del contrato).
- El uso y prueba de marca y el certificado está limitado al cliente y no puede ser transferido a terceros o sucesores legales sin el permiso expreso del organismo de certificación. Si el cliente desea transferir el derecho de uso de la marca de prueba y el certificado, debe presentar la solicitud correspondiente. Se debe realizar una auditoría si es necesario.

3 FINALIZACIÓN DE LOS DERECHOS DE USO

Las siguientes normas se aplican igualmente al certificado y a la marca de prueba. En algunos casos, no se emiten marcas de prueba; en tales casos las siguientes regulaciones solo se aplican a los certificados.

3.1 Fin del derecho a utilizar el certificado y la marca de prueba

<p>refused on the grounds that insufficient assets are available,</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ surveillance audits cannot be performed within the specified periods for reasons which fall under the responsibility of the client, ▪ actions for correction of nonconformities have not been carried out within the specified periods allowed or the results of such actions are not satisfactory or ▪ Disputes arise in relation to the test mark in connection with competition law or intellectual property rights. 	<p>El derecho del cliente a utilizar la marca de prueba y a reclamar la propiedad del certificado finaliza automáticamente con efecto inmediato sin necesidad de una declaración expresa de rescisión, si entre otros</p>
<p>3.2 Certification Body</p>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ el cliente no informa inmediatamente al organismo de certificación sobre cambios en sus operaciones que sean de importancia con respecto a la certificación, o indicios de que dichos cambios pueden ocurrir, ▪ la marca de prueba y/o el certificado se utilizan de tal manera que infringen las disposiciones del punto 2, ▪ los resultados de las auditorías de vigilancia ya no justifican el mantenimiento del certificado, ▪ se abre un procedimiento de insolvencia con respecto a los activos del cliente o se rechaza una solicitud de apertura de dicho procedimiento dirigida contra el cliente por motivos de insuficiencia de activos disponibles, ▪ las auditorías de vigilancia no se pueden realizar dentro de los periodos especificados por razones que son responsabilidad del cliente, ▪ no se han llevado a cabo acciones para la corrección de no conformidades dentro de los periodos especificados permitidos o los resultados de tales acciones no son satisfactorios, o ▪ surgen disputas en relación con la marca de prueba en relación con la ley de competencia o los derechos de propiedad intelectual.
<p>The certification body is entitled to suspend or terminate a certificate, and thereby the entitlement to use the test mark, if the certification body subsequently becomes aware of new information pertaining to the assessment of the certification procedure or its result.</p> <p>The certification body reserves the right to make final decisions in relation to the certification, issue, refusal or maintenance of the certification, extension or restriction/limitation of the scope of the certification, renewal, suspension or reinstatement following suspension, or withdrawal of the certification.</p> <p>The certification body has the right to instigate a decertification procedure in the presence of the reasons given in 3.1 following proper and expert analysis, and to suspend, withdraw or declare the certificate to be invalid. If, by at the latest 6 months following a suspension, the client is able to prove that a situation corresponding to the requirements for certification again exists, the certification can be reinstated. Any costs associated with this shall be the responsibility of the client.</p>	<p>3.2 Organismo de certificación</p>
<p>3.3 Client</p>	<p>El organismo de certificación tiene derecho a suspender o rescindir un certificado y, por lo tanto, el derecho a utilizar la marca de prueba, si el organismo de certificación tiene conocimiento posteriormente de nueva información relacionada con la evaluación del procedimiento de certificación o su resultado.</p>
<p>Upon termination of the right of use, the client is obliged to immediately collect and destroy all certificates (originals, copies, pdf documents) and to cease advertising with the certificates. The same applies to the mark of conformity.</p>	<p>El organismo de certificación se reserva el derecho d tomar decisiones finales en relación con la certificación, emisión, rechazo o mantenimiento de la certificación, extensión o restricción / limitación del alcance de la certificación, renovación, suspensión o restablecimiento después de la suspensión o retiro de la certificación.</p>
<p>3.4 Mutual right to terminate the contract immediately</p>	<p>El organismo de certificación tiene el derecho de iniciar un procedimiento de descertificación en presencia de las razones dadas en el 3.1 luego de un análisis experto y adecuado, y de suspender, retirar o declarar inválido el</p>
<p>In addition, the certification body and the client have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect, if use of the test mark is prohibited to</p>	

the client in a manner which is legally binding. The same applies for the certificate.

4 SCOPE OF APPLICATION

The General Conditions for the Certification of Management Systems apply correspondingly for extensions or additions to certificates.

certificado. Si, a más tardar 6 meses después de una suspensión, el cliente puede probar que existe nuevamente una situación que corresponde a los requisitos para la certificación, la certificación puede restablecerse. Cualquier costo relacionado con esto será responsabilidad del cliente.

3.3 Cliente

Tras la terminación del derecho de uso, el cliente está obligado a recoger y destruir inmediatamente todos los certificados (originales, copias, documentos en .pdf) y a dejar de publicitar con los certificados. Lo mismo se aplica para la marca de conformidad.

3.4 Derecho mutuo de rescindir el contrato inmediatamente

Además, el organismo de certificación y el cliente tienen derecho a rescindir la relación contractual con efecto inmediato, si el uso de la marca de prueba está prohibido al cliente de una manera legalmente vinculante. Lo mismo se aplica al certificado.

4 ALCANCE DE APLICACIÓN

Las Condiciones Generales para la Certificación de Sistemas de Gestión se aplican correspondientemente para ampliaciones o adiciones a los certificados.